

Modlitwy recytowane w czasie pudży tsok

(zestaw stosowany w Centrum Bencien Karma Kamtsang w Grabniku)

Modlitwa o długie życie J.Ś. XVII Gjallanga Karmapy

༄༅། །དཔལ་རྒྱལ་དབང་ཀམ་སྐྱེ་སྤེང་བཅུ་བདུན་པའི་ཞབས་བརྟན་བཞུགས་སོ།

Modlitwa o długie życie J.Ś. XVII Gjallanga Karmapy

།མི་སྤེང་རྟག་པ་རང་བྱུང་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ།

Mi cie tak pa rang dziung cie kji ku

Z samopowstałej, wiecznej, niepodzielnej
Dharmakaji

།སྐྱེ་འཕྲུལ་གཟུགས་ཀྱི་

gju trul zuk kji

przejawiasz się, Karmapo,

གཏུག་པའི་

སྐྱུར་བཞེངས་ཀམ་པའི།
kur szienz karma pej

jako cudowna foremna Kaja.

།གསང་གསུམ་དོ་རྗེའི་ཁམས་སུ་རབ་བརྟན་ཅིང་།
sang sum dor dziej kam su rab ten cing

Oby zawsze były obecne Twe podobne do wadźry
Trzy Sekrety [Ciało, Mowa i Umysł],

།མཐའ་ཡས་མིན་ལས་ལྷན་གྱུབ་དཔལ་འབར་ཤོག།
ta je trin le lhyn drub pal bar szio

i oby promieniowała chwała Twojej nieograniczonej,
spontanicznej aktywności.

སྐབས་ཅིག་རྒྱལ་ཚབ་སྐྱེ་སྤེང་བཅུ་གཉིས་པ་གྲགས་པ་མི་འགྱུར་ཚའི་སློན་པའོ།

Ułożył J.E. Goszir Gjaltsab Rinpocze, Drakpa Mingjur Dordže.

Modlitwa o długie życie Sangje Njenpy Rinpoczego



།སངས་རྒྱལ་མཉན་པའི་ཞབས་བརྟན་བཞུགས་སོ།

Modlitwa o długie życie Sangje Njenpy Rinpoczego

ན་མོ་གུ་ལུ

Namo guru
Pokłon Lamie!

ཡི་ནས་རྣམ་དག་ཚེས་སྐྱའི་ངང་ཉིད་ལས།

je ne nam dak cie kuj ngang nji le
Z pierwotnie czystej Dharmakaji

གང་འདུལ་ཐྱིན་ལས་

gang dyl trin le
manifestuje się Twe ciało,
którego aktywność

མཛད་སྐྱའི་གང་རོལ་ནི།

dze kuj gang ryl ni

przejawia się w sposób
odpowiedni dla każdej z istot.

།མཁའ་བྱུང་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོར་བྱུགས་བསྐྱེད་ཀྱིས།

ka kjab ta je gjam tsor tuk kje kji

Dzięki swej postawie Przebudzenia skierowanej ku przenikającym
przestrzeń istotom, tak niezliczonym jak bezgraniczny jest ocean,

།སྒྲིབ་གཉིས་བག་ཚགས་མ་ལུས་རབ་བསལ་བའི།

drib nji bak ciak ma ly rab sal lej

w pełni oczyściłeś zaciemnienia i nawykowe skłonności.

གདུལ་བྱའི་ཞིང་གི་བཀོད་པ་འདུལ་མཛད་པ།

dyl dziej szing gi ky pa dyl dze pa

Prowadzisz istoty do Czystych Krain.

།ཚེས་ཉིད་བྱུང་བདེལ་འདུས་མ་བྱས་ཀྱི་དཔལ།

cie nji kjab dal dy ma dzie kji pal

Obdarzony blaskiem nie złożonej,
wszechprzenikającej przestrzeni Dharmy,

།གང་འདུལ་དེར་སྟོན་བསྟན་པའི་རྩ་ལག་ཉིད།

gang dyl der tyn ten pej tsa lak nji

jestes dzierżycielem głównych i pobocznych Nauk,
które każdą istotę prowadzą w odpowiedni sposób.

གཉིས་

སྐྱུབ་བསྟན་སྣང་བ་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་མཚོགས།
drub ten nang la njin mor dzie pej ciok
Wzniosły, który rozświecisz pouczenia o praktykach,

མཚོགས་གི་སྐྱུལ་སྐྱུའི་དབང་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།
ciok gi trul kuj lang po sziab ten sol
pełna mocy, najwyższa Nirmanakajo – obyś długo żył!

ཤེས་བྱའི་སྣང་བ་དབྱངས་ཅན་དགུམ་
szie dziej nang la jang cien
Ucieleśniasz Dźwięczną Radość Mądrości
(Mikjo Dordze, VIII Karmapa),

པའི་སྟེ། །བཙུན་པའི་ཚུལ་འཛིན་རྒྱལ་མཚོགས་ཚེས་ཀྱི་གྲགས།
gje pej de tsyn pej tsul dzyn gjal ciok cie kji drak
zwycięskiego i wzniosłego Ciedraka Gjamtso (VII Karmapa),
o szlachetnym postępowaniu

འབཚང་པོའི་རྗེས་སྐྱོད་བདུད་ཚོགས་འདུལ་བའི་གཉེན། །གཅིག་
zang poj dzie kjong dy tsok dyl lej njen cik dy
oraz podążasz za przykładem dobroci Dydyla Dordze
(XIII Karmapa), który poskramia zło. Jak smok

བསྐྱུས་ས་གསུམ་བྱུབ་པའི་དབྱར་རྩ་ལྟར།
sa sum kjab pej jar nga tar
przenikasz trzy światy

གང་ལ་ཐོས་པ་ལེགས་པའི་དཔལ་ཡོན་དུ།
gang la ty pa lek pej pal jyn du
i ktokolwiek słyszy o Tobie, doświadczy
blasku pomyślności.

གཅིག་གྱུར་མཚོགས་སྐྱུལ་ཉིན་བྱེད་ཞབས་བརྟན་གསོལ།
cik gjur ciok trul njin dzie sziab ten sol
Promienna, najwyższa Nirmanakajo, ucieleśnienie
wszystkich dobrych właściwości – obyś długo żył!

༄༅། །མདོ་སྒྲགས་མ་ལུས་ཤེས་བྱ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ།
do ngak ma ly szie dzia gjam tsoj pal
 Esencjo podobnej do oceanu wiedzy sutr i tantr,

།དགྲིལ་འཁོར་ཨེ་ཨོ་བྱུང་འཇུག་བསྐྱེད་རྫོགས་གཞི།
kjil kor e lam zung dziuk kje dzok szy
 dzięki połączeniu metod i mądrości w fazie budowania
 i w spełniającej fazie mandali

།སྣང་སེམས་དབྱེར་མེད་
nang sem jer me
 jesteś nierozdzielnością

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་སྟེ།
dor dzie sem pa te
 zjawisk i umysłu.

།གཅིག་བསྐྱུས་ལུང་པོ་འགོ་བའི་མགོན་པོ་མཚོག།
cik dy pung po dro lej gyn po ciok
 Ucieleśniasz Dordze Sempa, jedność wszystkich bóstw.

།མཚོག་སྐུལ་ཉིན་བྱེད་དབང་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།
ciok trul njin dzie lang po sziab ten sol
 Najwyższy opiekunie istot, promienna, wzniosła
 Nirmanakajo — obyś długo żył!

།རྒྱལ་བ་
gjal la

།སྤྲུལ་བཅས་རྣམས་ཀྱི་བདེན་པའི་སྟོབས།
se cie nam kji den pej tob
 Dzięki mocy prawdy Buddów i Bodhisattwów,

།བཀའ་རྒྱུད་བྱིན་རྒྱལ་སྐྱེད་མཚོའི་མཐུ་བྱིན་དང་།
ka gju dzin lab gjam tsoj tu dzin dang
 dzięki mocy niezmiernych jak ocean
 błogosławieństw Linii Kagju

།རྩ་གསུམ་དགོ་ལེགས་ཤིས་པའི་སྟོན་ཚིག་གིས།
tsa sum ge lek szy pej myn tsik gi
 i dzięki wykonywanym przez Trzy Korzenie
 modlitwom pomyślności

མཚུངས་མེད་མཚོག་སྐྱལ་ཉིན་བྱེད་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

tsung me ciok trul njin dzie sziab ten sol

– Ty, który jesteś niezrównaną, wzniosłą Nirmanakają, obyś długo żył!

བསྟན་འགྲོའི་དོན་དུ་བཞད་པ་ཉིད་ཡུན་འཚོའི་ཞབས་བརྟན་དུ་ཁ་བསྐྱུར་དགོས་ཞེས་གཉེར་བཀྲ་གིས་རྣམ་རྒྱལ་ནས་བསྐྱལ་བ་ལྟར་ཁོ་ལོ་བཅུ་དུག་པས་བགྲིས་པ་དོན་དང་ལྷན་པར་གྲོག་ཅིག།

Karmapa, przekształciłem ją w modlitwę o długie życie obecnej inkarnacji wzniosłej Nirmanakaji. Oby okazało się to pożyteczne.

ཅེས་པ་འདི་འང་སངས་རྒྱས་མཉན་པ་དགུ་པའི་ཟུར་བྱོན་གསོལ་འདེབས་ནི་སྐར་ཡང་མཚོག་གི་སྐྱལ་པའི་ལྷ་ཞལ་

Była to modlitwa o szybki powrót dziewiątego Sangje Njenpy. Na prośbę Taszi Namgjala ja, szesnasty



།གསང་གཏེར་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན།

Modlitwa o długie życie Sangtera Rinpoczego

བདག་ནི་སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་ཚོས།

Dak ni sang gje de ji cie

Zwracam się do Buddy, Dharmy

དེའི་ཇི་སྲུ་འདུག་རྣམས་ལ།

de-i dzie su dziuk nam la

i tych, którzy za nimi podążają.

མི་སྲེད་པ་ཡི་

mi cie pa ji

Z niezachwianą

དད་པས་བརྟ།

de pe ta

wiarą proszę:

བྱེད་རྣམས་བདག་སོགས་ཕྱགས་བརྩེས་དགོངས།

kje nam dak sok tuk tse gong

swą miłującą dobrocią i współczuciem otoczcie mnie i innych.

མཁྱེན་པས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གཟིགས།

kjen pe ne luk dzi szin zik

Dzięki swej wiedzy postrzegasz ostateczną naturę taką, jaka jest,

བརྩེ་བས་འགྲོ་གུན་

tse le dro kyn

z miłością dbasz

ཇི་སྲུ་སྐྱོང་།

dzie su kjong

o wszystkie istoty,

སྐྱོམས་པས་རྩུལ་བཞིན་མངོན་གྱུར་མཛད།

gom pe tsul szin ngyn gjur dze

poprzez medytację urzeczywistniłeś ostateczną naturę

གསང་གཏེར་སྐུལ་སྐྱུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

sang ter tul ku sziab ten sol

– Sangterze Tulku, modlę się, abys długo żył.

བདག་སོགས་དད་མོས་

dak sok de my gy

Ja i inni, z wiarą i oddaniem,

གུས་པ་ཡིས། སྙིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་བཞིན་ན།

pa ji

njing ne sol la deb szin na

modlimy się z głębi serca,

བཏང་སྟོམས་ཡལ་བར་མི་འདོར་བར།

tang njom jal lar mi dor lar

byś pozostając w bezstronności,

བདག་སོགས་མགོན་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

dak sok gyn du sziab ten sol

żył długo i otaczał nas swą opieką.

ཅེས་པའི་པོ་ལུང་སྒྲ་མ་རིན་ཆེན་གཙོས་གང་གི་ཞལ་སློབ་འགས་འདི་ལྟར་འབྲི་རོགས་ཅེས་བསྐྱལ་བའི་ངོར་ཕྱན་མཉན་པའི་མིང་ཅན་དེས་སྐྱར་བའོ།

Na prośbę, którą wyraził polski Lama Rinczen wraz z kilkoma uczniami, napisał to ten, który nosi imię Njenpy.

Ułożył Jego Eminencja Sangje Njenpa Rinpoche, Katmandu, grudzień 2012
Tłumaczenie Lama Rinczen, Bodh Gaja, grudzień 2012

Modlitwa o długie życie Lamów Linii Kagju

ལོ་ལོ་སྤོངས་ལྷོ་ལྷོ་སྤོངས་། ལོ་ལོ་སྤོངས་ལྷོ་ལྷོ་སྤོངས་། ལོ་ལོ་སྤོངས་ལྷོ་ལྷོ་སྤོངས་།	༄༅། །བདེ་ཆེན་ཚོགས་གྱི་ལོ་ལོ་སྤོངས་ལྷོ་ལྷོ་སྤོངས་། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་གཏེར་ཆེན་ཀམ་པ། །ཡབ་སྲས་བརྒྱུད་པར་བཅས་པ་སྲིས་།	De cien tsok kji kor lor tak ryl pa	dy sum gjal tej ter cien karma pa	jab se gju par cie pa si	
	Ty, który radujesz się w Mandali Nagromadzenia Wielkiej Szczęśliwości,	Karmapo, Wielka skarbnico Buddów trzech czasów,	proszę Ciebie i Linie Ojca-Syna,		
	མཚོ་འདིར། །བསྐལ་པ་བསྐལ་པའི་བར་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །གང་གིས་ཟབ་གསང་གསུངས་གི་གསང་བ་ལ། །ཐོས་བསམ་རྒྱུ་བ་པ་སྟིང་།	tso dir kal pa kal pej bar du sziab ten sol	gang gi zab sang sung gi sang la la	ty sam drub pa njing	
byście pozostali na wiele eonów w oceanie egzystencji.	Oby Wasze głębokie i tajemne nauki	były studiowane, rozważane,			
ཕོར་བྱེད་པ་ཡི། །སྟོང་དང་གྲོག་པའི་སྡེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །དབྱར་གྱི་ཚུ་བོ་ལྷ་བུར་རྒྱས་གྱུར་ཅིག	por dzie pa ji pong dang lok pej de nam tam cie ni	jar gji ciu lo ta lur gje gjur cik			
a w szczególności praktykowane	zarówno przez medytujących, jak i przez uczonych	i oby dzięki temu rozprzestrzeniały się jak rzeka w porze deszczowej.			

Modlitwa o długie życie Lamy

༄༅། །ལྷོ་མ་རྒྱུ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

La ma ku kam zang la sol ła deb

Modlę się, by ciało mego Lamy było zdrowe.

།མཚོག་ཏུ་རྒྱུ་ཚེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ciok tu ku tse ring la sol ła deb

Modlę się, by Lama żył jak najdłużej.

།ཕྱིན་ལས་དར་བཞིན་རྒྱས་

trin le dar szin gje la

Modlę się, by kwitły i wzrastały
przebudzone aktywności Lamy.

ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

sol ła deb

།ལྷོ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས།

la ma dang dral ła me par dzin gji lab

Proszę o błogosławieństwo, abym nigdy nie był
oddzielony od mojego Lamy.

གཏིག་པའི་

MODLITWA O DŁUGIE ŻYCIE LAMY

10

MODLITWA O

༄༅། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་སུ་རིན་པོ་ཆེ།
Dy sum sang gje gu ru rin po cie
 Guru Rinpocze, Buddo Trzech Czasów,

།དངོས་སྐྱབ་ཀྱུན་འདུས་བདེ་བ་ཆེན་པོས་ཞབས།
ngy drub kyn dy de la cien py szia
 Deła Cienpo, Pełen Radości, obdarzony wszelkimi siddhi,

།བར་ཆད་ཀྱུན་སེལ་བདུད་།
bar cie kyn sel dy
 Dydyl Dragpo Tsal, który

འདུལ་བྲག་པོས་རྩལ།
dyl drak py tsal
 w gniewny sposób
 usuwasz przeszkody,

།གསོལ་བ་བདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྗོད་ཏུ་གསོལ།
sol la deb so dzin gji lob tu sol
 modłę się: pobłogostaw mnie,

།བྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།
ci nang sang lej bar cie szy la dang
 aby zniknęły zewnętrzne, wewnętrzne
 i tajemne przeszkody

།བསམ་བཤུན་གྱི་།
sam pa lhyn gji
 a wszelkie zamiary

སྐྱབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྗོད།།
drub par dzin gji lob
 spełniły się.

གཏིག་པའི་ལྷོ་མོ་

Modlitwa o długie życie Rdzennego Lamy

༄༅། །དཔལ་ལྷན་སྤྱི་མཉམ་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་།

Pal den la mej szia b pe ten pa dang

Oby lotosowe stopy pełnego chwały Lamy
pozostały z nami na długo.

།མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་།

ka njam jong la de kji dziung la dang

Oby radość i szczęście powstały w całym
wszechświecie.

།བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་

dak szien ma ly tsok

Obyśmy – ja i wszystkie istoty –

གཙོ་བོ་པོ་

བསགས་སྐྱིབ་སྦྱངས་ནས།

sak drib dziang ne

nagromadzili zasługę
i mądrość.

།ལྷུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

njur du sang gje sa la gy par szio

Obyśmy, po oczyszczeniu wszystkich zasłon,
szybko osiągnęli stan Buddy.